

**VOORONTWERP
VAN ORDONNANTIE**

houdende instemming met:

**Het Verdrag inzake de Internationale
Organisatie voor Maritieme Navigatie
Ondersteunende Dienstverlening en de
Bijlage, gedaan te Parijs op 27 januari
2021**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op voorstel van de Minister van Externe
Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT

De Minister van Financiën, Begroting,
Openbaar Ambt, de Promotie van
Meertaligheid en van het Imago van Brussel
is ermee belast bij het Brussels
Hoofdstedelijk Parlement het ontwerp van
ordonnantie in te dienen waarvan de tekst
hierna volgt:

Artikel 1. Deze ordonnantie regelt een
aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van
de Grondwet.

Art. 2:

Het Verdrag inzake de Internationale
Organisatie voor Maritieme Navigatie
Ondersteunende Dienstverlening en de
Bijlage, gedaan te Parijs op 27 januari 2021,
zal volkomen gevolg hebben.

Brussel,

**AVANT-PROJET
D'ORDONNANCE**

portant assentiment à :

**La Convention relative à l'organisation
internationale des services de soutien à
la navigation maritime et son annexe,
faite à Paris le 27 janvier 2021**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-
Capitale,

Sur la proposition du Ministre des Relations
extérieures,

Après délibération,

ARRETE

Le Ministre des Finances, du Budget, de la
Fonction publique, de la Promotion du
Multilinguisme et de l'Image de Bruxelles est
chargé de présenter au Parlement de la
Région de Bruxelles-Capitale, le projet
d'ordonnance dont la teneur suit:

Article 1^{er}. La présente ordonnance règle
une matière visée à l'article 39 de la
Constitution.

Art. 2:

La Convention relative à l'organisation
internationale des services de soutien à la
navigation maritime et son annexe, faite à
Paris le 27 janvier 2021, sortira son plein et
entier effet.

Bruxelles, le

De Minister-President belast met Territoriale Ontwikkeling en Stadsvernieuwing, Toerisme, de Promotie van het Imago van Brussel en Biculturele zaken van gewestelijk belang

Le Ministre-Président chargé du Développement territorial et de la Rénovation urbaine, du Tourisme, de la Promotion de l'Image de Bruxelles et du biculturel d'intérêt régional

Rudi VERVOORT

De Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, de Promotie van Meertaligheid en van het Imago van Brussel

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique, de la Promotion du Multilinguisme et de l'Image de Bruxelles



Sven GATZ

Voorontwerp van ordonnantie

houdende instemming met

**Het Verdrag inzake de Internationale
Organisatie voor Maritieme Navigatie
Ondersteunende Dienstverlening en de
Bijlage, gedaan te Parijs op 27 januari
2021**

MEMORIE VAN TOELICHTING

I. Inleiding

De International Association of Lighthouse Authorities (IALA) werd opgericht in 1957. De organisatie werd in 1998 omgedoopt tot de 'International Association to Navigation and Lighthouse Authorities'.

Het is een platform waar scheepvaartbegeleidingsdiensten, fabrikanten van scheepvaartnavigatiemateriaal, consultants en opleidingsinstituten van overal in de wereld elkaar ontmoeten om hun ervaringen en verwezenlijkingen op het vlak van assistentie aan de scheepvaart uit te wisselen. De organisatie werkt standaarden uit voor de scheepvaartbegeleiding, zodat die wereldwijd op een geharmoniseerde wijze kan geschieden en zodoende ervoor zorgt dat de scheepvaart zo veilig, snel en kostenefficiënt mogelijk verloopt, met inachtneming bovendien van het mariene milieu.

IALA heeft vooral op technisch vlak zeer verdienstelijk werk geleverd, waarbij zowel de noden van de kapiteins en hun bemanning, ontwikkelingen in technologie, als de vereisten en beperkingen van de scheepvaartbegeleidingsdiensten aan boord worden genomen. Dit gebeurt via diverse technische comités met experts van overal in de wereld, die goede praktijkstandaarden ontwikkelen, die uitmonden in IALA-aanbevelingen en richtlijnen.

IALA biedt op hun verzoek steun aan landen (vooral uit de derde wereld) met name onder de vorm van vorming en capaciteitsopbouw om hen beter in staat te stellen de internationale kuststaatverplichtingen van de Internationale Maritieme Organisatie (IMO) na te komen. Daartoe werd in 2012 de *Wordwilde IALA Academy* in het leven geroepen, dat integraal deel uitmaakt van de

Avant-projet d'ordonnance

portant assentiment à

**La Convention relative à l'organisation
internationale des services de soutien à
la navigation maritime et son annexe,
faite à Paris le 27 janvier 2021**

EXPOSE DES MOTIFS

I. Introduction

L'Association internationale de signalisation maritime (AISM) a été fondée en 1957. En 1998, elle a été rebaptisée 'Association internationale des autorités de navigation et de signalisation maritime'.

Il s'agit d'une plateforme où les services de trafic maritime, les fabricants d'équipements de navigation, les consultants et les instituts de formation du monde entier se rencontrent pour échanger leurs expériences et leurs réalisations dans le domaine de l'assistance aux navires. L'organisation élabore des normes pour les services de trafic maritime afin qu'ils puissent être fournis de manière harmonisée dans le monde entier, garantissant ainsi que la navigation est aussi sûre, rapide et rentable que possible, tout en respectant l'environnement marin.

L'AISM a accompli un travail considérable, en particulier sur le plan technique, en tenant compte à la fois des besoins des capitaines et de leurs équipages, de l'évolution de la technologie et des exigences et contraintes des services de guidage des navires. Ce travail est réalisé par divers comités techniques composés d'experts du monde entier, qui élaborent des normes de bonnes pratiques, qui aboutissent aux recommandations et lignes directrices de l'AISM.

À leur demande, l'AISM apporte son soutien aux pays (en particulier aux pays en développement), notamment sous la forme de formations et de renforcement des capacités, afin d'améliorer leur capacité à respecter les obligations internationales des États côtiers imposées par l'Organisation maritime internationale (OMI). À cette fin, la *Wordwilde IALA Academy* a été créée en

ouderorganisatie maar met een onafhankelijke financiering.

IALA telt 83 nationale leden (regeringen en bevoegde autoriteiten), 59 geassocieerde leden (andere betrokken overheidsagentschappen en organisaties) en 131 industriële leden (voornamelijk uitrustingsfabrikanten en dienstverleners).

De Algemene Vergadering van IALA besliste op 27 mei 2014 om de organisatie om te vormen van een niet-gouvernementele organisatie (NGO) naar een intergouvernementele organisatie (IGO), die beantwoordt aan de eisen van de Conventie van Wenen.

Door het opwaarderen van de status van IALA tot het niveau van andere IGO's waar het al decennialang nauw mee samenwerkt, zoals de IMO (*International Maritime Organisation*), de ITU (*International Telecommunications Union*) en de WMO (*World Meteorological Organisation*), zal het als volwaardige partner nog doeltreffender kunnen samenwerken met deze organisaties, via het sluiten van verdragen, met name door betere coördinatie en grotere integratie van de standaarden. Op die manier kan overlap gemakkelijker worden vermeden en kan er door synergie optimaler gebruik worden gemaakt van de bestaande middelen.

Het voorliggend Verdrag betreft dus de oprichting van de 'Internationale Organisatie voor Maritieme Navigatie Ondersteunende Dienstverlening'.

De verdragstekst werd aangenomen tijdens de Diplomatieke Conferentie in Kuala Lumpur van 28 februari 2020. Het verdrag stond tot 26 januari 2022 in Parijs open voor ondertekening door alle VN-lidstaten.

De tekst werd in naam van het Koninkrijk België ondertekend op 5 november 2021.

II. Inhoud

Artikel 1 betreft de oprichting van de organisatie *International Organisation for Marine Aids to Navigation* als internationale organisatie.

2012. Elle fait partie intégrante de l'organisation mère, mais dispose d'un financement indépendant.

L'AIMS compte 83 membres nationaux (gouvernements et autorités compétentes), 59 membres associés (autres agences gouvernementales et organisations concernées) et 131 membres industriels (principalement des fabricants d'équipements et des prestataires de services).

L'Assemblée générale de l'AIMS a décidé le 27 mai 2014 de transformer l'organisation d'une organisation non gouvernementale (ONG) en une organisation intergouvernementale (OIG), répondant aux exigences de la Convention de Vienne.

En alignant le statut de l'AIMS sur celui d'autres OIG avec lesquelles elle collabore étroitement depuis des décennies, telles que l'OMI (Organisation maritime internationale), l'UIT (Union internationale des télécommunications) et l'OMM (Organisation météorologique mondiale), elle pourra coopérer encore plus efficacement avec ces organisations en tant que partenaire à part entière, par la conclusion de traités, notamment par une meilleure coordination et une plus grande intégration des normes. De cette manière, les chevauchements pourront être évités et les synergies permettront d'optimiser l'utilisation des ressources existantes.

La présente Convention porte donc sur la création de l'Organisation internationale pour les services de soutien à la navigation maritime'.

Le texte de la Convention a été adopté lors de la Conférence diplomatique de Kuala Lumpur le 28 février 2020. La Convention était ouverte à la signature de tous les États membres des Nations Unies jusqu'au 26 janvier 2022 à Paris.

Le texte a été signé au nom du Royaume de Belgique le 5 novembre 2021.

II. Contenu

L'article 1^{er} concerne la création de l'Organisation internationale des aides maritimes à la navigation en tant qu'organisation internationale.

Artikel 2 bevat enkele definities.

Artikel 3 beschrijft het doel en de doelstelling van de Organisatie. Het doel is om regeringen en organisaties samen te brengen die betrokken zijn bij de regulering, levering, onderhoud of exploitatie van maritieme hulpmiddelen voor de navigatie.

Artikel 4 bepaalt de taken van de Organisatie teneinde haar doel en doelstellingen te verwezenlijken.

Artikel 5 stelt dat de Organisatie bestaat uit lidstaten, geassocieerde leden en aangesloten leden.

Artikel 6 somt de organen van de Organisatie op. Deze bestaan uit de Algemene Vergadering (art. 7) als het belangrijkste besluitvormende orgaan, de Raad (art. 8) als uitvoerend orgaan, comités en ondergeschikte organen (art. 9) die nodig zijn om de activiteiten van de organisatie te ondersteunen, en het Secretariaat (art. 10). De Secretaris-Generaal wordt aangesteld voor een periode van drie jaar, die tweemaal verlengd kan worden.

Overeenkomstig artikel 11 worden de beslissingen genomen bij consensus. Indien er geen consensus mogelijk is, worden de beslissingen aangenomen bij een twee derde meerderheid. Elke lidstaat heeft stemrecht.

Artikel 12 bepaalt de officiële talen van de Organisatie.

Artikel 13 betreft de financiën van de Organisatie. Elk lid zal een bijdrage moeten leveren.

Artikel 14 omvat zowel de rechtspersoonlijkheid van de Organisatie als de voorrechten en immuniteiten.

Artikel 15 bepaalt dat het verdrag kan worden gewijzigd.

Overeenkomstig artikel 16 kunnen geen voorbehouden bij het verdrag worden gemaakt.

Artikel 17 betreft de geschillenbeslechting tussen de Partijen.

De artikelen 18 tot en met 22 bevatten de gebruikelijke slotbepalingen inzake de ondertekening, ratificatie, goedkeuring,

L'article 2 contient quelques définitions.

L'article 3 décrit le but et l'objectif de l'Organisation. Son but est de réunir les gouvernements et les organisations impliqués dans la réglementation, la mise à disposition, l'entretien ou l'exploitation des aides maritimes à la navigation.

L'article 4 définit les fonctions de l'Organisation afin d'atteindre son but et ses objectifs.

L'article 5 stipule que l'Organisation se compose d'États membres, de membres associés et de membres affiliés.

L'article 6 énumère les organes de l'Organisation. Ceux-ci se composent de l'Assemblée générale (art. 7), principal organe de décision, du Conseil (art. 8), organe exécutif, des comités et organes subsidiaires (art. 9) nécessaires pour soutenir les activités de l'organisation, et du Secrétariat (art. 10). Le Secrétaire général est nommé pour une période de trois ans, renouvelable deux fois.

Conformément à l'article 11, les décisions sont prises par consensus. Si aucun consensus n'est possible, les décisions sont adoptées à la majorité des deux tiers. Chaque État membre dispose d'un droit de vote.

L'article 12 définit les langues officielles de l'Organisation.

L'article 13 concerne les finances de l'Organisation. Chaque membre devra y contribuer.

L'article 14 couvre à la fois la personnalité juridique de l'Organisation et les privilèges et immunités.

L'article 15 stipule que la convention peut être modifiée.

Conformément à l'article 16, aucune réserve à la Convention ne peut être faite.

L'article 17 concerne le règlement des différends entre Parties.

Les articles 18 à 22 contiennent les dispositions finales habituelles concernant la signature, la ratification, l'approbation,

aanvaarding en toetreding, de depositaris, inwerkingtreding, terugtrekking en beëindiging.

l'acceptation et l'adhésion, le dépositaire, l'entrée en vigueur, le retrait et la dénonciation.

III. Gemengd karakter

Tijdens zijn vergadering van 18 oktober 2018 legde de Werkgroep gemengde verdragen (WGGV), adviesorgaan van de Interministeriële Conferentie Buitenlands Beleid (ICBB), het gemengd karakter vast. Zowel de federale overheid als het Vlaams Gewest werden bevoegd verklaard.

Echter merkte de Raad van State in zijn advies aan het Vlaams Gewest op dat, hoewel zij in de praktijk niet betrokken zijn, ook het Waals Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest hun instemming moeten geven met het Verdrag. Zij zijn immers ook materieel bevoegd voor loodsdiensten en bebakeningsdiensten van en naar havens, en ook reddings- en sleepdiensten op zee.

Bijgevolg, breidde de WGGV op 14 maart 2023 het gemengd karakter uit naar alle gewesten.

III. Caractère mixte

Lors de sa réunion du 18 octobre 2018, le Groupe de travail traités mixtes (GTTM), organe consultatif de la Conférence Interministérielle de Politique Etrangère (CIPE), a établi le caractère mixte. Tant le gouvernement fédéral que la Région flamande ont été jugés compétents.

Cependant, le Conseil d'Etat a noté dans son avis à la Région flamande que, bien qu'elles ne soient pas concernées dans la pratique, la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale devraient également donner leur assentiment à la Convention. En effet, elles sont également matériellement compétentes pour les services de pilotage et de balisage à destination et en provenance des ports, ainsi que pour les services de sauvetage en mer et de remorquage.

Par conséquent, le 14 mars 2023, le GTTM a étendu le caractère mixte à toutes les régions.

IV. Advies van de Raad van State

IV. Avis du Conseil d'Etat

IV. Advies Bruparnters

V. Advies Brupartners

De Minister-Voorzitter belast met Territoriale Ontwikkeling en Stadsvernieuwing, Toerisme, de Promotie van het Imago van Brussel en Biculturele zaken van gewestelijk belang

Le Ministre-Président chargé du Développement territorial et de la Rénovation urbaine, du Tourisme, de la Promotion de l'Image de Bruxelles et du Biculturel d'intérêt régional

Rudi VERVOORT

De Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, de Promotie van Meertaligheid en van het Imago van Brussel

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique, de la Promotion du Multilinguisme et de l'Image de Bruxelles


Sven GATZ

**Convention portant création de l'Organisation internationale pour les aides à la
navigation maritime**

Préambule

Les États parties à la présente Convention :

RAPPELANT que l'Association internationale des Autorités des Phares a été créée le 1^{er} juillet 1957 et a été renommée Association internationale de signalisation maritime en 1998 ;

RECONNAISSANT le rôle joué par l'Association internationale de signalisation maritime dans l'amélioration et l'harmonisation constante des aides à la navigation maritime afin d'assurer une circulation sûre, économique et efficace des navires, au service de la communauté maritime et de la protection de l'environnement ;

CONSIDÉRANT les dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 et de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, telle qu'amendée ; et

CONSIDÉRANT ÉGALEMENT que la coordination en matière d'élaboration, d'amélioration et d'harmonisation des aides à la navigation maritime au service de la communauté maritime et de la protection de l'environnement est assurée plus efficacement par des organisations internationales ;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

Article premier Création

1. L'Organisation internationale pour les aides à la navigation maritime (ci-après dénommée « l'Organisation ») est instituée par la présente Convention en tant qu'organisation intergouvernementale en vertu du droit international.
2. L'Organisation a un caractère consultatif et technique.
3. L'Organisation a son siège en France, sauf décision contraire de l'Assemblée générale.
4. Le fonctionnement de l'Organisation est énoncé de manière détaillée dans son Règlement général, qui est soumis aux dispositions de la présente Convention mais ne fait pas partie intégrante de celle-ci. En cas de divergence entre la présente Convention et le Règlement général, ou tout autre document de base régissant la gouvernance de l'Organisation, la présente Convention prévaut.

Article 2 Définitions

Aux fins de la présente Convention :

1. L'expression « **aide à la navigation maritime** » désigne un dispositif, un système ou un service externe à un navire, conçu et utilisé pour accroître la sécurité et l'efficacité de la navigation des navires individuels ainsi que du trafic maritime. Aux fins de l'Organisation, la présente définition inclut les services de trafic maritime.
2. L'expression « **État membre** » désigne un État ayant consenti à être lié par la présente Convention et pour lequel la présente Convention est en vigueur.
3. L'expression « **membre associé** » désigne d'une part un territoire ou un groupe de territoires dont les relations internationales relèvent de la responsabilité d'un État membre et pour lequel celui-ci a sollicité l'accès au statut de membre qui a été approuvé par l'Assemblée générale, et d'autre part les membres nationaux de l'Association internationale de signalisation maritime dont les États ne sont pas des États membres, conformément au paragraphe 5 de l'Annexe.
4. L'expression « **membre affilié** » désigne un fabricant ou un distributeur d'équipement d'aide à la navigation maritime destiné à la vente, une organisation fournissant contractuellement des services d'aide à la navigation maritime ou des conseils techniques dans ce domaine, ainsi que toute autre

organisation ou tout autre organisme scientifique concerné par les aides à la navigation maritime, ayant sollicité le statut de membre et dont la candidature a été approuvée par le Conseil.

Article 3

But et objectifs

L'Organisation a pour but de rassembler les gouvernements et les organisations concernés par la réglementation, la fourniture, l'entretien ou l'exploitation des aides à la navigation maritime afin de promouvoir les objectifs suivants :

- a) renforcer une circulation des navires sûre et efficace en améliorant et en harmonisant les aides à la navigation maritime dans le monde entier au service de la communauté maritime et de la protection de l'environnement marin ;
- b) favoriser l'accès à la coopération technique et au renforcement des capacités pour toutes les questions de développement et de transfert d'expertise, de connaissances scientifiques et de technologie en lien avec les aides à la navigation maritime ;
- c) encourager et faciliter l'adoption généralisée de normes aussi rigoureuses que possible en matière d'aides à la navigation maritime ; et
- d) permettre un échange d'informations sur les questions examinées par l'Organisation.

Article 4

Fonctions

Afin d'atteindre le but et les objectifs énoncés à l'article 3, les fonctions de l'Organisation sont les suivantes :

- a) élaborer et diffuser des normes, des recommandations, des lignes directrices, des manuels et d'autres documents pertinents à caractère non contraignant ;
- b) examiner les normes, les recommandations, les lignes directrices, les manuels et les autres documents pertinents qui peuvent lui être transmis par les États membres, les membres associés et les membres affiliés, par tout organe ou toute institution spécialisée des Nations Unies ou par toute autre organisation intergouvernementale, et formuler des recommandations à leur sujet ;
- c) mettre en place des mécanismes de consultation et d'échange d'informations concernant, notamment, les évolutions récentes et les activités des États membres et des membres associés et des membres affiliés ;
- d) renforcer la coopération internationale en encourageant les États membres, les membres associés et les membres affiliés à entretenir d'étroites relations de travail et à se prêter mutuellement assistance ;
- e) faciliter l'octroi d'une assistance, qu'elle soit technique, organisationnelle ou en matière de formation, aux gouvernements, aux services et aux autres organisations qui la sollicitent dans le domaine des aides à la navigation maritime ;
- f) organiser des conférences, des symposiums, des séminaires, des ateliers et d'autres événements ; et
- g) se mettre en relation et coopérer avec les organisations internationales pertinentes et d'autres organisations concernées, en proposant des conseils spécialisés en tant que de besoin.

Article 5

Membres

1. L'Organisation se compose d'États membres, de membres associés et de membres affiliés.

2. Tout État membre responsable des relations internationales d'un territoire ou d'un groupe de territoires peut solliciter le statut de membre associé pour ce territoire ou groupe de territoires, par notification écrite au Secrétaire général.
3. Le Conseil peut exiger, ou un État membre demander, que les modalités d'une candidature au statut de membre affilié soient examinées par l'État membre ou les États membres dans lequel (lesquels) le candidat mène ses activités ou possède son principal établissement ou son siège social. Le Conseil prend en considération l'avis de l'État membre à l'origine de la demande et des États membres examinant la candidature lorsqu'il arrête une décision portant sur une candidature au statut de membre affilié.

Article 6

Organes

1. Les organes de l'Organisation sont les suivants :
 - a) l'Assemblée générale ;
 - b) le Conseil ;
 - c) les comités et les organes subsidiaires nécessaires pour appuyer les activités de l'Organisation ; et
 - d) le Secrétariat.
2. L'Organisation est dotée d'un Président et d'un Vice-président. Le Président, ou en son absence le Vice-président, préside l'Assemblée générale et le Conseil.
3. Le Règlement général et le Règlement financier énoncent les règles de procédure applicables à chaque organe et régissent le fonctionnement quotidien de l'Organisation.

Article 7

Assemblée générale

1. L'Assemblée générale est le principal organe décisionnel de l'Organisation et a tous les pouvoirs de l'Organisation, sauf disposition contraire de la présente Convention.
2. L'Assemblée générale est composée exclusivement des États membres. Les membres associés et les membres affiliés peuvent également assister à ses sessions.
3. Chaque État membre désigne l'un de ses délégués pour être son délégué principal à l'Assemblée générale.
4. Les sessions régulières de l'Assemblée générale ont lieu tous les trois ans.
5. Les sessions extraordinaires de l'Assemblée générale sont convoquées lorsqu'un tiers des États membres informent le Secrétaire général qu'ils souhaitent qu'une session soit organisée, ou à tout moment si le Conseil l'estime nécessaire, moyennant un préavis de quatre-vingt-dix jours.
6. Le quorum pour les sessions de l'Assemblée générale est fixé à la majorité des États membres.
7. L'Assemblée générale :
 - a) élit le Président et le Vice-président parmi les États membres conformément au Règlement général ;
 - b) décide de la politique générale et de la vision stratégique de l'Organisation ;
 - c) passe en revue et approuve le Règlement général et le Règlement financier de l'Organisation ;
 - d) élit, conformément à l'article 8, le Conseil parmi les États membres qui n'assurent ni la présidence ni la vice-présidence ;
 - e) élit le Secrétaire général parmi les ressortissants des États membres conformément au Règlement général ;
 - f) crée et dissout les comités et les organes subsidiaires, et passe en revue et approuve leur mandat ;

- g) passe en revue et approuve les dispositions financières de l'Organisation, notamment l'esquisse budgétaire pour les trois années suivantes, le taux des contributions pour les États membres et les cotisations des membres associés et des membres affiliés ;
- h) étudie les rapports et les propositions transmises par tout État membre, par le Conseil ou par le Secrétaire général ;
- i) approuve les normes ;
- j) décide de l'accès au statut de membre associé ;
- k) décide de l'accès au statut de membre affilié à la demande d'un ou de plusieurs États membres ;
- l) fait des recommandations aux États membres, aux membres associés et aux membres affiliés sur les sujets relevant du but et des objectifs de l'Organisation ;
- m) approuve les accords conclus avec les États et les organisations internationales ; et
- n) prend des décisions sur toute autre question relevant du but et des objectifs de l'Organisation.

Article 8

Conseil

1. Le Conseil est l'organe exécutif de l'Organisation et est responsable de la direction de ses activités.
2. Le Conseil est composé du Président, du Vice-président et des représentants de vingt-trois autres États membres.
3. Les membres du Conseil sont élus lors d'un scrutin organisé lors de chaque session régulière de l'Assemblée générale, conformément au Règlement général. En principe, les membres du Conseil devraient être issus de différentes parties du monde afin que toutes les zones géographiques soient représentées.
4. Les États membres sont de préférence représentés au Conseil par un délégué de l'autorité nationale responsable de la réglementation, de la fourniture, de l'entretien ou de l'exploitation des aides à la navigation maritime pour cet État membre.
5. Le quorum pour les sessions du Conseil est fixé à dix-sept membres du Conseil, dont au moins un doit être le Président ou le Vice-président.
6. Le Conseil se réunit au moins une fois par an.
7. Tout État membre non représenté au Conseil peut participer à ses réunions mais ne sera pas autorisé à voter.
8. Le Conseil :
 - a) exerce les responsabilités qui peuvent lui être déléguées par l'Assemblée générale ;
 - b) coordonne les activités de l'Organisation dans le cadre de la politique générale, de la vision stratégique et de l'esquisse budgétaire décidées par l'Assemblée générale ;
 - c) passe en revue et approuve les états financiers, notamment le budget annuel ;
 - d) décide de l'accès au statut de membre affilié ;
 - e) convoque l'Assemblée générale ;
 - f) rend compte à l'Assemblée générale des travaux de l'Organisation ;
 - g) passe en revue les documents qui lui sont soumis conformément au Règlement général ;
 - h) transmet à l'Assemblée générale toutes les questions sur lesquelles elle doit prendre une décision ;
 - i) approuve les recommandations, les lignes directrices, les manuels et les autres documents pertinents ;
 - j) approuve les communications destinées à d'autres organisations ;
 - k) nomme les présidents et les vice-présidents des comités et des organes subsidiaires, et passe en revue et approuve leurs programmes de travail ;

- l) décide du lieu et de l'année des conférences et des symposiums de l'Organisation, comme décrit dans le Règlement général ; et
 - m) approuve le Règlement du personnel.
9. Les membres du Conseil peuvent, après en avoir informé le Président et le Secrétaire général, inviter des membres affiliés à participer aux réunions du Conseil en qualité de conseillers techniques, afin de fournir conseils et appui sur des questions opérationnelles et techniques.

Article 9 **Comités et organes subsidiaires**

1. Les comités et les organes subsidiaires contribuent à la réalisation du but et des objectifs de l'Organisation.
2. Les comités :
 - a) préparent et passent en revue les normes, les recommandations, les lignes directrices, les manuels et les autres documents pertinents identifiés dans les programmes de travail ;
 - b) suivent les évolutions dans le domaine des aides à la navigation maritime ;
 - c) facilitent le partage d'expertise et d'expérience entre les États membres, les membres associés et les membres affiliés ; et
 - d) réalisent toute autre tâche qui leur est confiée par le Conseil.

Article 10 **Secrétariat**

1. Le Secrétariat permanent de l'Organisation se compose du Secrétaire général et du personnel nécessaire aux travaux de l'Organisation, dans les limites du cadre budgétaire approuvé.
2. Le Secrétaire général a un mandat de trois ans. Le Secrétaire général peut être réélu, au maximum, pour deux mandats consécutifs supplémentaires de trois ans chacun.
3. Le Secrétaire général est responsable de la gestion quotidienne de l'Organisation, dans le respect des orientations données par l'Assemblée générale ou le Conseil.
4. Le Secrétaire général est responsable de la conclusion d'accords avec des États ou des organisations internationales qui doivent être approuvés par l'Assemblée générale conformément l'article 7.7m).
5. Le personnel du Secrétariat est nommé conformément au Règlement du personnel par le Secrétaire général, selon des conditions et pour exercer les fonctions décidées par ce dernier.
6. Le Secrétariat :
 - a) conserve toutes les archives nécessaires à l'exécution efficace des travaux de l'Organisation et prépare, collecte et diffuse toute la documentation requise ;
 - b) gère les finances de l'Organisation sous la direction du Conseil, conformément au Règlement général ;
 - c) prépare les dispositions financières et les états financiers ;
 - d) tient les États membres, les membres associés et les membres affiliés ainsi que les autres organisations informés des activités de l'Organisation ;
 - e) organise les réunions de l'Assemblée générale, du Conseil, des comités et des organes subsidiaires et y apporte son appui ;
 - f) organise les conférences et les symposiums approuvés par le Conseil et y apporte son appui ;
 - g) organise les séminaires, les ateliers et d'autres événements et y apporte son appui ; et
 - h) réalise d'autres tâches qui peuvent lui être confiées en vertu de la présente Convention ou du Règlement général ou par l'Assemblée générale ou le Conseil.
7. Dans l'exercice de leurs fonctions, le Secrétaire général et le personnel ne sollicitent ni ne reçoivent aucune instruction émanant d'un gouvernement ou d'une autre source extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiennent de toute action pouvant avoir des répercussions sur leur situation de fonctionnaires

internationaux responsables uniquement vis-à-vis de l'Organisation. Chaque État membre s'engage, pour sa part, à respecter la nature exclusivement internationale des attributions du Secrétaire général et du personnel et à ne pas chercher à les influencer dans l'exercice de leurs responsabilités.

Article 11

Vote

1. Tous les efforts possibles sont entrepris pour que l'Assemblée générale et le Conseil adoptent les décisions par consensus entre les États membres.
2. Lorsque les décisions de l'Assemblée générale ou du Conseil ne peuvent pas être adoptées par consensus, elles sont adoptées à la majorité des deux tiers des États membres présents et votant lors d'un scrutin à bulletin secret.
3. Seuls les États membres possèdent un droit de vote. Chaque État membre dispose d'une voix, sauf dans les circonstances prévues à l'article 13.4.
4. L'élection du Président, du Vice-président et du Secrétaire général donne lieu à un scrutin à bulletin secret, et ils sont élus à la majorité simple des États membres présents et votant conformément au Règlement général.
5. L'élection du Conseil a lieu au scrutin à bulletin secret, et les sièges sont attribués aux candidats ayant obtenu le plus grand nombre de suffrages exprimés par les États membres présents et votant, conformément au Règlement général.

Article 12

Langues

Les langues officielles de l'Organisation sont l'anglais, l'arabe, le chinois, l'espagnol, le français et le russe.

Article 13

Financement

1. Les dépenses nécessaires au fonctionnement de l'Organisation sont couvertes par les ressources financières suivantes :
 - a) contributions des États membres ;
 - b) cotisations des membres associés et des membres affiliés ; et
 - c) dons, legs, subventions, présents et autres sources approuvées par le Conseil sur recommandation du Secrétaire général.
2. Chaque État membre verse une contribution à l'Organisation et chaque membre associé et membre affilié lui verse une cotisation, sur une base annuelle, le montant étant décidé conformément à l'article 7.7g). Le taux de la contribution est le même pour chaque État membre.
3. Les contributions des États membres et les cotisations des membres associés et membres affiliés sont dues et payables conformément au Règlement financier.
4. Tout État membre qui présente deux années d'arriérés de paiement de ses contributions se voit retirer ses droits de vote et son droit d'éligibilité au Conseil, après notification écrite par le Secrétaire général, et ce, jusqu'au règlement des contributions restant dues, conformément au Règlement financier, sauf si l'Assemblée générale renonce à la présente disposition.
5. Une fois que le Conseil a approuvé les états financiers vérifiés de l'Organisation, ceux-ci sont distribués à tous les États membres, membres associés et membres affiliés dans le cadre du rapport annuel.

Article 14

Personnalité juridique, privilèges et immunités

1. L'Organisation est dotée de la personnalité juridique internationale et a la capacité :
 - a) de passer des contrats et de conclure des accords avec des gouvernements, des organisations et d'autres entités ;
 - b) d'acquérir et d'aliéner des biens immobiliers et mobiliers ; et
 - c) d'ester en justice.
2. L'Organisation jouit, sur le territoire de chacun de ses États membres, des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de ses fonctions et à l'accomplissement de son but et de ses objectifs, dans les limites prévues par un accord conclu avec l'État membre concerné.
3. Aucun État membre, membre associé ou membre affilié n'est responsable, du fait de son statut ou de sa participation à l'Organisation, des actes, omissions ou obligations de cette dernière.

Article 15

Amendements

1. Tout État membre peut proposer un amendement à la présente Convention adressé par écrit au Secrétaire général.
2. Le Secrétaire général transmet l'amendement proposé à tous les États membres dans les langues officielles au moins six mois avant son examen par l'Assemblée générale.
3. L'amendement proposé est adopté par un vote de l'Assemblée générale.
4. Tout amendement adopté conformément au paragraphe 3 est envoyé par le Secrétaire général au dépositaire. Ce dernier notifie à tous les États membres l'adoption de l'amendement.
5. Un amendement entre en vigueur pour tous les États membres six mois après la réception par le dépositaire des notifications écrites par lesquelles deux tiers des États membres expriment leur acceptation, sauf pour tout État membre ayant, préalablement à l'entrée en vigueur dudit amendement, notifié au dépositaire que l'amendement n'entre en vigueur pour cet État membre qu'après la notification ultérieure par laquelle il exprime son acceptation.
6. Nonobstant le paragraphe 5, l'Assemblée générale peut décider par consensus qu'un amendement entre en vigueur pour tous les États membres six mois après la réception par le dépositaire des notifications écrites par lesquelles deux tiers des États membres expriment leur acceptation. Si un État membre, pendant cette période de six mois, notifie son retrait de l'Organisation en raison d'un amendement, son retrait prend effet à la date d'entrée en vigueur dudit amendement, par dérogation à l'article 21.
7. Le dépositaire informe les États membres et le Secrétaire général de l'entrée en vigueur dudit amendement, en précisant la date de son entrée en vigueur.

Article 16

Réserves

La présente Convention n'admet aucune réserve.

Article 17

Interprétation et différends

Les États membres mettent tout en œuvre pour prévenir les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention et déploient tous leurs efforts pour régler tout différend à par des moyens pacifiques, par exemple par voie de consultations et de négociations entre eux ou par tout autre moyen convenu entre les parties au différend.

Article 18

Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tout État membre des Nations Unies à Paris le 27 janvier 2021 et demeure ouverte à la signature jusqu'au 26 janvier 2022.
2. La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des États signataires.
3. La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout État membre des Nations Unies ne l'ayant pas signée à compter du lendemain de la date à laquelle la présente Convention est fermée à la signature.
4. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du dépositaire, qui en informe ensuite tous les États ayant eux-mêmes déposé ces instruments auprès du dépositaire ainsi que le Secrétaire général.

Article 19 Dépositaire

La République française est le dépositaire de la présente Convention. La présente Convention est enregistrée par le dépositaire conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 20 Entrée en vigueur

1. La présente Convention entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après la date du dépôt du trentième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.
2. Pour chaque État qui ratifie, accepte ou approuve la présente Convention ou y adhère après son entrée en vigueur, la Convention entre en vigueur le trentième jour après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.
3. Les dispositions transitoires qui s'appliquent dès l'entrée en vigueur de la présente Convention sont énoncées dans l'Annexe.

Article 21 Retrait

1. Tout État membre peut se retirer de la présente Convention moyennant un préavis écrit d'au moins douze mois adressé au dépositaire, lequel informe immédiatement tous les États membres et le Secrétaire général de cette notification.
2. La notification de retrait peut être déposée à tout moment après l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.
3. Le retrait prend effet le 31 décembre de l'année suivant celle au cours de laquelle la notification de retrait a été déposée.

Article 22 Fin

1. Il peut être mis fin à la présente Convention par un vote de l'Assemblée générale ayant été annoncé au moins six mois à l'avance.
2. La présente Convention prend fin douze mois après la date de la décision susmentionnée, et dans l'intervalle le Conseil est chargé de dissoudre l'Organisation conformément au Règlement général.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé la présente Convention.

FAIT à Paris le 27 janvier 2021 en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe, chaque texte faisant également foi, dont un original est versé aux archives du dépositaire. Le dépositaire transmet des copies certifiées du texte à tous les gouvernements signataires et adhérents ainsi qu'au Secrétaire général de l'Organisation.

Annexe

Dispositions transitoires

Lors de la XII^e Assemblée générale organisée à La Corogne du 25 au 31 mai 2014, l'Association internationale de signalisation maritime a adopté une résolution affirmant que le statut d'organisation internationale lui permettrait d'atteindre plus efficacement ses objectifs et décidant que ce statut devrait être obtenu dès que possible par l'adoption d'une convention internationale.

Par conséquent, l'article 13 de la Constitution de l'Association internationale de signalisation maritime a été amendé pour faciliter la dissolution de l'association et le transfert de ses actifs à l'Organisation.

Les dispositions transitoires visent à garantir la continuité des efforts internationaux pour élaborer, améliorer et harmoniser les aides à la navigation maritime, ainsi qu'à faciliter la transition de l'Association internationale de signalisation maritime vers l'Organisation.

1. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Président, le Vice-président et le Conseil de l'Association internationale de signalisation maritime sont invités à devenir le Président, le Vice-président et le Conseil de l'Organisation et fonctionneront en tant que tels jusqu'à l'élection d'un Président, d'un Vice-président et d'un Conseil par la première Assemblée générale convoquée en vertu de la présente Convention, qui doit avoir lieu dans un délai ne dépassant pas six mois.
2. Les comités de l'Association internationale de signalisation maritime fonctionnent jusqu'à la mise en place des comités en vertu de la présente Convention.
3. Jusqu'à la mise en place du Secrétariat de l'Organisation, le Secrétariat de l'Association internationale de signalisation maritime est invité à jouer le rôle du Secrétariat et à remplir ses fonctions. Le Secrétaire général de l'Association internationale de signalisation maritime fait office de Secrétaire général de l'Organisation jusqu'à l'élection du Secrétaire général par l'Assemblée générale conformément à la présente Convention.
4. Jusqu'à l'adoption du Règlement général par l'Organisation, celle-ci fonctionne, mutatis mutandis, conformément au Règlement général de l'Association internationale de signalisation maritime.
5. Tous les membres nationaux de l'Association internationale de signalisation maritime issus d'États qui ne sont pas des États membres deviennent, s'ils en font la demande officielle, des membres associés de l'Organisation pour une durée allant jusqu'à dix ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, à moins que l'Assemblée générale ne décide de prolonger cette période.
6. Dans l'éventualité où un État, dont un ancien membre national possède le statut de membre associé conformément au paragraphe 5, acquiert le statut d'État membre, ledit membre associé cesse de l'être à la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur pour cet État.
7. Tous les membres associés et industriels de l'Association internationale de signalisation maritime qui sont à jour de leur cotisation deviennent, s'ils en font la demande officielle, des membres affiliés de l'Organisation.
8. Le transfert des droits, des intérêts, de l'actif et du passif de l'Association internationale de signalisation maritime à l'Organisation est régi par le droit français.

NEDERLANDSE VERTALING

**Verdrag inzake de Internationale Organisatie voor Maritieme Navigatie
Ondersteunende Dienstverlening**

Preambule

De Staten die Partij zijn bij dit Verdrag,

In herinnering roepend dat de Internationale Associatie van Vuurtorenautoriteiten op 1 juli 1957 werd opgericht en in 1998 werd hernoemd tot de Internationale Associatie voor Maritieme Navigatie Ondersteunende Dienstverlening en Vuurtorenautoriteiten;

Erkendend de rol van de Internationale Associatie van Maritieme Navigatie Ondersteunende Dienstverlening en Vuurtorenautoriteiten bij de verbetering en voortdurende harmonisatie van maritieme navigatie ondersteunende dienstverlening voor de veilige, economische en doeltreffende verplaatsing van schepen ten behoeve van de maritieme gemeenschap en de bescherming van het milieu;

Overwegend de bepalingen van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake het recht van de zee, 1982, en het Internationaal Verdrag voor de beveiliging van mensenlevens op zee, 1974, zoals gewijzigd; en

Voorts overwegend dat het ontwikkelen, verbeteren en harmoniseren van maritieme navigatie ondersteunende dienstverlening ten behoeve van de maritieme gemeenschap en de bescherming van het milieu het beste gecoördineerd kan worden door internationale organisaties;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Oprichting

1. De Internationale Organisatie voor Maritieme Navigatie Ondersteunende Dienstverlening (hierna de „Organisatie”) wordt hierbij opgericht als intergouvernementele organisatie naar internationaal recht.
2. De Organisatie heeft een raadgevend en technisch karakter.
3. De Organisatie heeft haar zetel in Frankrijk, tenzij de Algemene Vergadering anders heeft besloten.
4. Het functioneren van de Organisatie wordt nader vastgelegd in het Algemeen Reglement, waarop de bepalingen van dit Verdrag van toepassing zijn maar dat er geen integrerend deel van uitmaakt. In geval van verschillen tussen dit Verdrag en het Algemeen Reglement of andere basisdocumenten inzake het bestuur van de Organisatie, is dit Verdrag doorslaggevend.

Artikel 2

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

1. Maritieme navigatie ondersteunende dienstverlening: een apparaat, systeem of dienst, dat of die zich buiten een vaartuig bevindt, ontworpen en gebruikt om de veilige en doelmatige navigatie van individuele vaartuigen en het scheepvaartverkeer te verbeteren. Ten behoeve van de Organisatie omvat deze begripsomschrijving mede *Vessel Traffic Services*.
2. Lidstaat een Staat die ermee heeft ingestemd door dit Verdrag te worden gebonden en waarvoor dit Verdrag van kracht is.
3. Geassocieerd Lid een grondgebied of groep grondgebieden waarvoor een Lidstaat de buitenlandse betrekkingen behartigt en waarvoor hij het lidmaatschap heeft aangevraagd dat door de Algemene Vergadering is goedgekeurd, en nationale leden van de Internationale Associatie voor Maritieme Navigatie Ondersteunende Dienstverlening en Vuurtorenautoriteiten van Staten die geen Lidstaten zijn, in overeenstemming met paragraaf 5 van de Bijlage.
4. Geaffilieerd Lid een producent of distributeur van apparatuur op het gebied van maritieme navigatie ondersteunende dienstverlening die gekocht kan worden, of een organisatie die op contractbasis diensten of technische adviezen levert op het gebied van maritieme navigatie ondersteunende dienstverlening en elke andere organisatie of wetenschappelijke instantie die zich bezighoudt met maritieme navigatie ondersteunende dienstverlening die lidmaatschap heeft aangevraagd, en dat door de Raad is goedgekeurd.

Artikel 3

Doel en doelstellingen

Het doel van de Organisatie is het bijeenbrengen van overheden en organisaties die betrokken zijn bij de regelgeving, de levering, het onderhoud of de exploitatie van maritieme navigatie ondersteunende dienstverlening teneinde de volgende doelstellingen te bevorderen:

- a. Bevorderen van de veilige en doelmatige verplaatsing van vaartuigen door het wereldwijd verbeteren en harmoniseren van maritieme navigatie ondersteunende dienstverlening ten behoeve van de maritieme gemeenschap en de bescherming van het mariene milieu;
- b. Bevorderen van toegang tot technische samenwerking en capaciteitsopbouw bij alle aangelegenheden die verband houden met de ontwikkeling en overdracht van expertise, wetenschap en technologie in relatie tot maritieme navigatie ondersteunende dienstverlening;
- c. Aanmoedigen en faciliteren van de brede aanneming van de strengste uitvoerbare normen bij aangelegenheden met betrekking tot maritieme navigatie ondersteunende dienstverlening; en
- d. Voorzien in de uitwisseling van informatie betreffende aangelegenheden waarover de Organisatie zich buigt.

Artikel 4

Taken

Teneinde het doel en de doelstellingen die in artikel 3 zijn vervat te verwezenlijken, heeft de Organisatie de volgende taken:

- a. Ontwikkelen en bekendmaken van niet-dwingende normen, aanbevelingen, richtsnoeren, handleidingen en andere toepasselijke documenten;
- b. Bestuderen van en aanbevelingen doen over normen, aanbevelingen, richtsnoeren, handleidingen en andere toepasselijke documenten die aan haar kunnen worden voorgelegd door Lidstaten, Geassocieerde Leden en Geaffilieerde Leden, door elk orgaan of gespecialiseerde organisatie van de Verenigde Naties of door enige andere intergouvernementele organisatie;
- c. Voorzien in consultatiemechanismen en de uitwisseling van informatie over onder andere recente ontwikkelingen en de activiteiten van Lidstaten, Geassocieerde Leden en Geaffilieerde Leden;
- d. Ontwikkelen van internationale samenwerking door het bevorderen van nauwe samenwerkingsverbanden en assistentie tussen Lidstaten, Geassocieerde Leden en Geaffilieerde Leden;
- e. Faciliteren van assistentie, op technisch, organisatorisch of opleidingsgebied, aan overheden, diensten en andere organisaties die om ondersteuning vragen bij maritieme navigatie ondersteunende dienstverlening;
- f. Organiseren van conferenties, symposia, seminars, workshops en andere evenementen; en
- g. Contacten onderhouden en samenwerken met relevante internationale en andere organisaties, en, waar nodig, bieden van specialistisch advies.

Artikel 5

Lidmaatschap

1. De Organisatie bestaat uit Lidstaten, Geassocieerde Leden en Geaffilieerde Leden.
2. Een Lidstaat die verantwoordelijk is voor de internationale betrekkingen van een grondgebied of groep grondgebieden kan een geassocieerd lidmaatschap aanvragen voor dit grondgebied of deze groep grondgebieden door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Secretaris-Generaal.
3. De Raad kan verlangen of een Lidstaat kan verzoeken dat aspecten van een aanvraag tot geaffilieerd lidmaatschap worden beoordeeld door de Lidstaat of Lidstaten waar de aanvrager zijn activiteiten uitoefent of zijn voornaamste plaats van bedrijfsuitoefening of zetel is gevestigd. De Raad houdt rekening met de opvattingen van de aanvragende en beoordelende Lidstaten wanneer zij beslist over een geaffilieerd lidmaatschap.

Artikel 6

Organen

1. De Organisatie heeft de volgende organen:
 - a. De Algemene Vergadering;
 - b. De Raad;
 - c. Commissies en subsidiaire organen die noodzakelijk zijn voor de ondersteuning van de activiteiten van de Organisatie; en
 - d. Het Secretariaat.
2. De Organisatie heeft een voorzitter en een vicevoorzitter. De voorzitter, of in zijn afwezigheid, de vicevoorzitter zit de Algemene Vergadering en de Raad voor.
3. In het Algemeen Reglement en het Financieel Reglement wordt het reglement van orde vastgelegd dat op elk orgaan van toepassing is en dat leidend is in het dagelijks bestuur van de Organisatie.

Artikel 7

De Algemene Vergadering

1. De Algemene Vergadering is het belangrijkste besluitvormende orgaan van de Organisatie en beschikt over alle bevoegdheden van de Organisatie, tenzij anders is bepaald in dit Verdrag.
2. De Algemene Vergadering bestaat uitsluitend uit Lidstaten. Ook Geassocieerde Leden en Geaffilieerde Leden mogen deelnemen.
3. Elke Lidstaat wijst een van zijn afgevaardigden aan als zijn eerste afgevaardigde bij de Algemene Vergadering.
4. Gewone zittingen van de Algemene Vergadering worden eenmaal in de drie jaar gehouden.
5. Buitengewone zittingen van de Algemene Vergadering worden bijeengeroepen wanneer een derde van de Lidstaten de Secretaris-Generaal ervan in kennis stellen dat zij een zitting bijeen wensen te roepen, of op elk tijdstip indien de Raad dit noodzakelijk acht, met inachtneming van een termijn van negentig dagen.
6. Een meerderheid van Lidstaten vormt een quorum voor de zittingen van de Algemene Vergadering.
7. De Algemene Vergadering:
 - a. Kiest de voorzitter en de vicevoorzitter uit de Lidstaten in overeenstemming met het Algemeen Reglement;
 - b. Stelt het algemene beleid en de strategische visie van de Organisatie vast;
 - c. Beoordeelt het Algemeen Reglement en het Financieel Reglement van de Organisatie en keurt deze goed;
 - d. Kiest, in overeenstemming met artikel 8, de Raad uit de Lidstaten anders dan de Lidstaten die het voorzitterschap of vicevoorzitterschap bekleden;
 - e. Kiest de Secretaris-Generaal uit onderdanen van de Lidstaten in overeenstemming met het Algemeen Reglement;
 - f. Stelt commissies en subsidiaire organen in en heft deze op en beoordeelt hun mandaat en keurt dit goed;
 - g. Beoordeelt de financiële regelingen van de Organisatie en keurt deze goed, met inbegrip van de algemene begroting voor de komende drie jaar en de hoogte van de contributies van de Lidstaten en lidmaatschaps-gelden van de Geassocieerde Leden en Geaffilieerde Leden;
 - h. Bestudeert de rapporten en voorstellen die haar worden voorgelegd door Lidstaten, de Raad of de Secretaris-Generaal;
 - i. Keurt normen goed;
 - j. Beslist over geassocieerde lidmaatschappen;
 - k. Oordeelt over een geaffilieerd lidmaatschap op verzoek van een of meer Lidstaten;
 - l. Doet aanbevelingen aan Lidstaten, Geassocieerde Leden en Geaffilieerde Leden over aangelegenheden die binnen het doel en de doelstellingen van de Organisatie vallen;
 - m. Keurt overeenkomsten met staten en internationale organisaties goed; en
 - n. Beslist over andere aangelegenheden die binnen het doel en de doelstellingen van de Organisatie vallen.

Artikel 8

De Raad

1. De Raad is het uitvoerend orgaan van de Organisatie en is verantwoordelijk voor het leiden van de activiteiten van de Organisatie.
2. De Raad bestaat uit de voorzitter en de vicevoorzitter en drieëntwintig andere Lidstaten.
3. Leden van de Raad worden gekozen door middel van stemming tijdens elke reguliere zitting van de Algemene Vergadering in overeenstemming met het Algemeen Reglement. Leden van de Raad dienen, in beginsel, gekozen te worden uit verschillende delen van de wereld teneinde tot een wereldwijde vertegenwoordiging te komen.
4. Tijdens de Raad worden de Lidstaten bij voorkeur vertegenwoordigd door een afgevaardigde van een nationale autoriteit die verantwoordelijk is voor de regelgeving, de levering, het onderhoud of de exploitatie van maritieme navigatie ondersteunende dienstverlening van die Lidstaat.
5. Zeventien leden van de Raad, waarvan er ten minste een de voorzitter of vicevoorzitter moet zijn, vormen een quorum voor de zittingen van de Raad.
6. De Raad komt ten minste eenmaal per jaar bijeen.
7. Lidstaten die niet vertegenwoordigd zijn in de Raad mogen deelnemen aan de vergaderingen van de Raad, maar zijn niet gerechtigd een stem uit te brengen.
8. De Raad:
 - a. Oefent de verantwoordelijkheden uit die de Algemene Vergadering aan de Raad mag delegeren;
 - b. Coördineert de activiteiten van de Organisatie binnen het kader van het algemeen beleid, de strategische visie en de algemene begroting, zoals besloten door de Algemene Vergadering;
 - c. Beoordeelt de jaarrekening, met inbegrip van de jaarlijkse begroting, en keurt deze goed;
 - d. Beslist over geaffilieerde lidmaatschappen;
 - e. Roept de Algemene Vergadering bijeen;
 - f. Rapporteert aan de Algemene Vergadering over de werkzaamheden van de Organisatie;
 - g. Beoordeelt papers die bij hem zijn ingediend in overeenstemming met het Algemeen Reglement;
 - h. Verwijst alle aangelegenheden waarover de Algemene Vergadering dient te beslissen door naar de Algemene Vergadering;
 - i. Keurt aanbevelingen, richtsnoeren, handleidingen en andere toepasselijke documenten goed;
 - j. Keurt indiening bij andere organisaties goed;
 - k. Benoemt voorzitters en vicevoorzitters van commissies en subsidiaire organen en beoordeelt hun werkprogramma's en keurt deze goed;
 - l. Beslist over de locatie en het jaar van de conferenties en symposia van de Organisatie zoals omschreven in het Algemeen Reglement; en
 - m. Keurt het personeelsreglement goed.
9. Leden van de Raad mogen, na de voorzitter en Secretaris-Generaal hiervan op de hoogte te hebben gesteld, Geaffilieerde Leden uitnodigen als technisch adviseur deel te nemen aan vergaderingen van de Raad om advies en ondersteuning te geven bij operationele en technische aangelegenheden.

Artikel 9

Commissies en subsidiaire organen

1. Commissies en subsidiaire organen ondersteunen het doel en de doelstellingen van de Organisatie.
2. De commissies:
 - a. Stellen normen, aanbevelingen, richtsnoeren, handleidingen en andere toepasselijke documenten op die in de werkprogramma's worden vastgesteld en beoordelen deze;
 - b. Monitoren ontwikkelingen op het gebied van maritieme navigatie ondersteunende dienstverlening;
 - c. Vergemakkelijken het delen van expertise en ervaringen tussen Lidstaten, Geassocieerde Leden en Geaffilieerde Leden; en
 - d. Voeren alle andere taken uit die door de Raad worden besloten.

Artikel 10

Het Secretariaat

1. Het permanente Secretariaat van de Organisatie bestaat uit de Secretaris-Generaal en het personeel dat nodig is voor het werk van de Organisatie binnen het goedgekeurde begrotingskader.
2. De Secretaris-Generaal wordt benoemd voor een termijn van drie jaar. De Secretaris-Generaal kan daarna worden herkozen voor ten hoogste twee aanvullende opeenvolgende termijnen van drie jaar elk.
3. De Secretaris-Generaal is verantwoordelijk voor het dagelijks bestuur van de Organisatie, met inachtneming van de aanwijzingen van de Algemene Vergadering of de Raad.
4. De Secretaris-Generaal is verantwoordelijk voor het sluiten van overeenkomsten met Staten en internationale organisaties, onder voorbehoud van goedkeuring van de Algemene Vergadering in overeenstemming met artikel 7.7.m.
5. Het personeel van het Secretariaat wordt in overeenstemming met het personeelsreglement benoemd door de Secretaris-Generaal volgens de door hem bepaalde voorwaarden en uit te voeren taken.
6. Het Secretariaat:
 - a. Houdt de archieven bij voor zover dat nodig is voor de efficiënte uitvoering van de werkzaamheden van de Organisatie en draagt zorg voor het voorbereiden, verzamelen en rondzenden van de benodigde stukken.
 - b. Beheert de financiën van de Organisatie onder leiding van de Raad, in overeenstemming met het Algemeen Reglement;
 - c. Stelt de financiële regelingen en jaarrekening op;
 - d. Houdt Lidstaten, Geassocieerde Leden en Geaffilieerde Leden en overige organisaties op de hoogte van de activiteiten van de Organisatie;
 - e. Organiseert en ondersteunt vergaderingen van de Algemene Vergadering, de Raad, commissies en subsidiaire organen;
 - f. Organiseert en ondersteunt conferenties en symposia die door de Raad zijn goedgekeurd;
 - g. Organiseert en ondersteunt seminars, workshops en andere evenementen; en
 - h. Voert andere taken uit die door dit Verdrag, het Algemeen Reglement, de Algemene Vergadering of de Raad kunnen worden opgedragen.
7. Bij de vervulling van hun taken mogen de Secretaris-Generaal en het personeel geen instructies vragen of ontvangen van enige overheid of van enige andere bron buiten de Organisatie. Zij dienen zich te onthouden van elke handeling die hun status van internationale functionaris die alleen aan de Organisatie verantwoording verschuldigd is zou kunnen schaden. Elke Lidstaat verbindt zich er op zijn beurt toe het zuiver internationale karakter van de verantwoordelijkheden van de Secretaris-Generaal en het personeel te eerbiedigen en zal niet trachten hen te beïnvloeden bij uitoefening van hun verantwoordelijkheden.

Artikel 11

Stemmen

1. Al het mogelijke wordt in het werk gesteld om de Algemene Vergadering en de Raad besluiten bij consensus te laten aannemen door de Lidstaten.
2. Wanneer besluiten van de Algemene Vergadering of de Raad niet bij consensus kunnen worden aangenomen, worden zij aangenomen door een tweederdemeerderheid van de Lidstaten die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen in een geheime stemming.
3. Alleen Lidstaten hebben stemrecht. Elke Lidstaat heeft een stem, uitgezonderd zoals omschreven in artikel 13.4.
4. De verkiezing van de voorzitter, vicevoorzitter en Secretaris-Generaal vindt plaats bij geheime stemming met een gewone meerderheid van de Lidstaten die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen in overeenstemming met het Algemeen Reglement.
5. De verkiezing van de Raad geschiedt met het hoogste aantal stemmen van de Lidstaten die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen in een geheime stemming, in overeenstemming met het Algemeen Reglement.

Artikel 12

Talen

De officiële talen van de Organisatie zijn het Arabisch, het Chinees, het Engels, het Frans, het Russisch en het Spaans.

Artikel 13

Financiering

1. De uitgaven in verband met het functioneren van de Organisatie worden betaald uit de financiële middelen die beschikbaar komen door:
 - a. contributies van Lidstaten;
 - b. lidmaatschapsgelden van Geassocieerde Leden en Geaffilieerde Leden; en
 - c. donaties, legaten, subsidies, giften en andere bronnen die door de Raad op aanbeveling van de Secretaris-Generaal zijn goedgekeurd.
2. Elke Lidstaat betaalt contributie en elk Geassocieerd Lid en elk Geaffilieerd Lid betaalt jaarlijks lidmaatschapsgeld aan de Organisatie ter hoogte van het bedrag dat in overeenstemming met artikel 7.7.g is vastgesteld. De contributie wordt voor elke Lidstaat vastgesteld op hetzelfde bedrag.
3. De contributies van Lidstaten en de lidmaatschapsgelden van Geassocieerde Leden en Geaffilieerde Leden zijn verschuldigd en dienen te worden betaald in overeenstemming met het Financieel Reglement.
4. Een Lidstaat waarvan de contributie twee jaar achterstallig is, verliest, na schriftelijke kennisgeving door de Secretaris-Generaal, zijn stemrecht en het recht te worden gekozen in de Raad tot het moment waarop de verschuldigde contributie is betaald, in overeenstemming met het Financieel Reglement, tenzij de Algemene Vergadering afziet van deze bepaling.
5. Na goedkeuring door de Raad van de door de accountant gecontroleerde jaarrekening van de Organisatie, wordt deze verspreid onder alle Lidstaten, Geassocieerde Leden en Geaffilieerde Leden in het jaarverslag.

Artikel 14

Rechtspersoonlijkheid, voorrechten en immuniteiten

1. De Organisatie bezit internationale rechtspersoonlijkheid en heeft de bevoegdheid om:
 - a. verbintenissen aan te gaan en overeenkomsten te sluiten met overheden, organisaties en andere organen;
 - b. onroerende en roerende zaken te verwerven en te vervreemden; en
 - c. gerechtelijke vorderingen in te stellen.
2. Op het grondgebied van elk van haar Lidstaten geniet de Organisatie, voor zover deze zijn voorzien in een overeenkomst met de desbetreffende Lidstaat, de voorrechten en immuniteiten die nodig kunnen zijn voor de uitoefening van haar taken en de verwezenlijking van haar doel en doelstellingen.
3. Geen Lidstaat, Geassocieerd Lid of Geaffilieerd Lid is op grond van zijn rechtspositie of deelname in de Organisatie aansprakelijk voor het handelen, het nalaten te handelen of de verplichtingen van de Organisatie.

Artikel 15

Wijzigingen

1. Elke Lidstaat kan aan de Secretaris-Generaal schriftelijk voorstellen doen tot wijziging van dit Verdrag.
2. De Secretaris-Generaal stuurt de voorgestelde wijzigingen in de officiële talen aan alle Lidstaten ten minste zes maanden voordat zij door de Algemene Vergadering worden bestudeerd.
3. De voorgestelde wijziging wordt bij stemming aangenomen door de Algemene Vergadering.
4. Elke wijziging die overeenkomstig het derde lid wordt aangenomen, wordt door de Secretaris-Generaal toegezonden aan de Depositaris. Laatstgenoemde stelt alle Lidstaten in kennis van de aanneming van de wijziging.
5. De wijziging treedt voor alle Lidstaten in werking zes maanden nadat de schriftelijke kennisgevingen van aanvaarding door twee derde van de Lidstaten door de Depositaris zijn ontvangen, uitgezonderd voor een Lidstaat die de Depositaris vóór de inwerkingtreding van deze wijziging ervan in kennis heeft gesteld dat de wijziging voor die Lidstaat uitsluitend in werking treedt na kennisgeving van aanvaarding op een later tijdstip.

6. Niettegenstaande het vijfde lid kan de Algemene Vergadering bij consensus besluiten dat de wijziging voor alle Lidstaten in werking treedt zes maanden nadat de schriftelijke kennisgevingen van aanvaarding door twee derde van de Lidstaten door de Depositaris zijn ontvangen. Indien binnen deze termijn van zes maanden een Lidstaat een kennisgeving van terugtrekking uit de Organisatie doet vanwege een wijziging, treedt de opzegging, niettegenstaande artikel 21, in werking op de datum waarop deze wijziging in werking treedt.

7. De Depositaris stelt de Lidstaten en de Secretaris-Generaal in kennis van de inwerkingtreding van de wijziging, onder vermelding van de datum van de inwerkingtreding ervan.

Artikel 16

Voorbehouden

Ten aanzien van dit Verdrag kan geen enkel voorbehoud worden gemaakt.

Artikel 17

Uitlegging en geschillen

Lidstaten verrichten alle mogelijke inspanningen om geschillen over de uitlegging of toepassing van dit Verdrag te voorkomen en stellen alles in het werk om geschillen langs vreedzame weg te regelen waaronder mogelijk door middel van overleg en onderlinge onderhandelingen en op iedere andere wijze die de partijen bij het geschil overeenkomen.

Artikel 18

Ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring en toetreding

1. Dit Verdrag staat open voor ondertekening door elke Staat die lid is van de Verenigde Naties te Parijs vanaf 27 januari 2021 en blijft openstaan voor ondertekening tot 26 januari 2022.

2. Dit Verdrag dient door de ondertekenende Staten te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. Dit Verdrag staat open voor toetreding door elke Staat die lid is van de Verenigde Naties die dit Verdrag niet heeft ondertekend vanaf de dag na de datum waarop het Verdrag voor ondertekening gesloten is.

3. De akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding worden nedergelegd bij de Depositaris, die alle Staten die dergelijke akten hebben nedergelegd bij de Depositaris en de Secretaris-Generaal daarvan in kennis stelt.

Artikel 19

De Depositaris

De Franse Republiek treedt op als Depositaris voor dit Verdrag. Dit Verdrag wordt geregistreerd in overeenstemming met de bepalingen van artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties.

Artikel 20

Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag treedt in werking op de negentigste dag na de datum van de nederlegging van de dertigste akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

2. Ten aanzien van iedere Staat die dit Verdrag bekrachtigt, aanvaardt, goedkeurt of ertoe toetreedt na de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag, treedt dit Verdrag in werking op de dertigste dag na de datum van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

3. De overgangsregeling die van toepassing is na inwerkingtreding van dit Verdrag is vervat in de Bijlage.

Artikel 21

Opzegging

1. Elke Lidstaat kan dit Verdrag opzeggen door middel van een kennisgeving aan de Depositaris, met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste twaalf maanden, die alle Lidstaten en de Secretaris-Generaal onverwijld op de hoogte stelt van deze kennisgeving.
2. De kennisgeving van opzegging kan te allen tijde worden nedergelegd na het verstrijken van zes maanden te rekenen vanaf de datum waarop dit Verdrag in werking is getreden.
3. De terugtrekking wordt van kracht op 31 december van het jaar volgend op dat waarin de kennisgeving van opzegging is nedergelegd.

Artikel 22

Beëindiging

1. Dit Verdrag kan worden beëindigd door een stemming door de Algemene Vergadering, waarbij deze stemming ten minste zes maanden van tevoren wordt aangekondigd.
2. De datum van beëindiging is twaalf maanden na de datum van bovengenoemd besluit; in de tussentijdse periode is de Raad verantwoordelijk voor de liquidatie van de Organisatie in overeenstemming met het Algemeen Reglement.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, naar behoren gemachtigd door hun respectieve Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Parijs op 27 januari 2021 in de Arabische, de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal, waarbij alle teksten gelijkelijk authentiek zijn; het originele exemplaar hiervan zal worden nedergelegd in de archieven van de Depositaris. De Depositaris zendt gewaarmerkte afschriften daarvan naar alle ondertekenende en toetredende regeringen en naar de Secretaris-Generaal van de Organisatie.

Bijlage

Overgangsregeling

Tijdens de XII^e Algemene Vergadering gehouden in A Coruña van 25 tot en met 31 mei 2014, heeft de Internationale Associatie voor Maritieme Navigatie Ondersteunende Dienstverlening en Vuurtorenautoriteiten een Resolutie aangenomen waarin werd bevestigd dat de rechtspositie van een Internationale Organisatie haar doelstellingen het beste zou dienen en waarin werd bepaald dat een dergelijke rechtspositie zo snel mogelijk bewerkstelligd diende te worden door het aannemen van een internationaal verdrag.

Bijgevolg werd artikel 13 van de Statuten van de Internationale Associatie voor Maritieme Navigatie Ondersteunende Dienstverlening en Vuurtorenautoriteiten gewijzigd teneinde de liquidatie van de Associatie en de overdracht van haar activa aan de Organisatie te vergemakkelijken.

Het doel van de overgangsregeling is te waarborgen dat internationale inspanningen om maritieme navigatie ondersteunende dienstverlening te ontwikkelen, te verbeteren en te harmoniseren ongehinderd voortgang vinden en de overgang van de Internationale Associatie voor Maritieme Navigatie Ondersteunende Dienstverlening en Vuurtorenautoriteiten naar de Organisatie te vergemakkelijken.

1. Na de inwerkingtreding van dit Verdrag worden de voorzitter, vicevoorzitter en de Raad van de Internationale Associatie voor Maritieme Navigatie Ondersteunende Dienstverlening en Vuurtorenautoriteiten uitgenodigd de voorzitter, vicevoorzitter en Raad van de Organisatie te worden en als zodanig te functioneren totdat de eerste Algemene Vergadering die krachtens dit Verdrag bijeengeroepen wordt een voorzitter, vicevoorzitter en Raad heeft gekozen, hetgeen binnen een termijn van ten hoogste zes maanden dient te geschieden.
 2. De commissies van de Internationale Associatie voor Maritieme Navigatie Ondersteunende Dienstverlening en Vuurtorenautoriteiten blijven hun werk doen totdat er krachtens dit Verdrag commissies worden ingesteld.
 3. Tot het moment waarop het Secretariaat van de Organisatie wordt ingesteld wordt het Secretariaat van de Internationale Associatie voor Maritieme Navigatie Ondersteunende Dienstverlening en Vuurtorenautoriteiten uitgenodigd te fungeren als, en de taken uit te voeren van, het Secretariaat. De Secretaris-Generaal van de Internationale Associatie voor Maritieme Navigatie Ondersteunende Dienstverlening en Vuurtorenautoriteiten fungeert als Secretaris-Generaal van de Organisatie totdat de Algemene Vergadering de Secretaris-Generaal kiest in overeenstemming met dit Verdrag.
 4. Tot het moment waarop de Organisatie het Algemeen Reglement heeft aangenomen, functioneert zij in overeenstemming met het Algemeen Reglement van de Internationale Associatie voor Maritieme Navigatie Ondersteunende Dienstverlening en Vuurtorenautoriteiten *mutatis mutandis*.
 5. Alle nationale leden van de Internationale Associatie voor Maritieme Navigatie Ondersteunende Dienstverlening en Vuurtorenautoriteiten van Staten die geen Lidstaten zijn, worden, mits zij daartoe formeel verzoeken, Geassocieerde Leden van de Organisatie voor de duur van ten hoogste tien jaar te rekenen vanaf de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag, tenzij de Secretaris-Generaal besluit deze termijn te verlengen.
 6. In het geval dat een Staat met een voormalig nationaal lid met Geassocieerd Lidmaatschap in overeenstemming met paragraaf 5 Lidstaat wordt, eindigt het Geassocieerd Lidmaatschap op de datum waarop dit Verdrag in werking treedt voor die Staat.
 7. Alle Geassocieerde en Industriële Leden van de Internationale Associatie voor Maritieme Navigatie Ondersteunende Dienstverlening en Vuurtorenautoriteiten die hun lidmaatschapsgelden hebben betaald, worden, mits zij daartoe formeel verzoeken, Geaffilieerde Leden van de Organisatie.
 8. De overdracht van rechten, belangen, activa en passiva van de Internationale Associatie voor Maritieme Navigatie Ondersteunende Dienstverlening en Vuurtorenautoriteiten aan de Organisatie geschiedt ingevolge het Franse recht.
-

Fait à Paris, le 5 novembre 2021.

Pour le Royaume de Belgique

A handwritten signature in blue ink, consisting of a large, sweeping loop followed by the letters 'L' and 'P'.

Lydia PEETERS

Ministre flamande de la Mobilité et des Travaux publics

Done at Paris, on 5 November 2021.

For the Kingdom of Belgium



Lydia PEETERS

Flemish Minister for Mobility and Public Works

Совершено в Париже, 5 ноября 2021 г.

За Королевство Бельгия

A handwritten signature in blue ink, consisting of a large, stylized loop followed by the letters 'L' and 'P'.

Лидия ПИТЕРС

Фламандский министр по вопросам мобильности и общественных работ

巴黎，2021 年 11 月 5 日

比利时王国代表



莉迪亚·彼特斯

佛兰德交通和公共工程部长

خُرت في باريس، بتاريخ 5 تشرين الثاني/نوفمبر 2021.
عن مملكة بلجيكا



ليديا بيترز
وزيرة النقل والأشغال العامة الفلمنكية

Hecho en París, el 5 de noviembre de 2021.

Por el Reino de Bélgica

A handwritten signature in blue ink, consisting of a large, sweeping loop followed by a smaller, more intricate mark.

Lydia PEETERS

Ministra Flamenca de Movilidad y Obras Públicas